

## ГЛАГОЛЫ ПЛАВАНИЯ В НГАНАСАНСКОМ ЯЗЫКЕ \*

В. Ю. Гусев

Нганасанский язык относится к самодийской ветви уральской языковой семьи. Традиционная территория кочевания нганасанов — срединная часть п-ова Таймыр между северной границей лесотундры и предгорьями хребта Бырранга. В настоящее время нганасаны живут оседло в трех многонациональных поселках (Усть-Авам, Волочанка и Новая), расположенных южнее, на долганской этнической территории. Численность говорящих на нганасанском языке на настоящий момент — около 500 человек.

О нганасанском языке см. прежде всего [Терещенко 1979; Хелимский 1994], словари [Katzschmann 1990; Жданова и др. 2001]; об этнографии нганасанов [Попов 1948; 1984; Грачева 1983; Симченко 1992; 1996; Lambert 2002—2003] и другие работы.

### *1. Плавание людей: hot- 'нырять; погружаться в воду' и его производные*

Нганасаны, как и соседние с ними народы, традиционно не умели плавать. В отношении Таймыра самое очевидное объяснение этому — климатическое: хотя тундра изобилует реками и озерами, с октября по июнь они покрыты льдом, а в оставшиеся три месяца лишь изредка прогреваются настолько, чтобы человек мог зайти в воду<sup>1</sup>. У нганасанов, более того, плавание считается «грехом» (см. пример 1).

---

\* Настоящая статья написана на основе материала, собранного в ходе работы по проекту «Корпус нганасанских текстов» в рамках Программы Президиума РАН «Этнокультурное взаимодействие в Евразии». В этой работе, помимо автора статьи, участвовали также М. М. Брыкина и М. А. Даниэль. В обработке и уточнении анкет принимала значительное участие Н. В. Вострикова. К Д. А. Функу, Ж.-Л. Ламберу и В. Ватэ мы обращались за консультациями по этнологии и за соответствующей литературой. Всем названным лицам, редакторам сборника, а в первую очередь, разумеется, нашим нганасанским информантам мы выражаем свою искреннюю благодарность.

Статья написана при поддержке гранта РФФИ № 04-04-00111а.

<sup>1</sup> Отметим, что по крайней мере некоторые другие народы, живущие в сходных климатических условиях, также не плавают — это верно для индейцев, живущих в северной части североамериканского континента, для эскимосов [Speck 1937: 726—727], а также для чукчей (В. Вате, личное сообщение). С другой стороны, вопрос о том, все ли из более южных народов умеют плавать, остается открытым — в этнологической литературе этот вопрос, как кажется, не очень разработан.

Если все-таки необходимо выразить идею плавания применительно к человеку, используется основа *hotjɪr-* — образование с фреквентативным суффиксом *-(j)r* от корня *hot-*; см. примеры<sup>2</sup>:

- (1) *ʎana'sa-tənu hotjɪr-hiʔ* *neŋkəɾəgi-ʔia*.  
 человек-Лос **плавать-Cond** грех-Augm  
 'Человеку плавать грех'.
- (2) *D'esj-mə hotjɪr-sj* *bəud'u-ʔə bikaə*.  
 отец-1Sg **плавать-Inf** пересечь-Pf река.Асс  
 'Отец переплыл (плывя, пересек) реку'.

Сам корень *hot-* означает 'погружаться в воду', 'нырять', 'тонуть'; этот же корень применяется в значении 'заходить' (о солнце); ср.:

- (3) *ʎanuəd'ə / kolj hotjɪʔ-ə*.  
 утка / рыба **нырнуть-Pf**  
 'Утка / рыба нырнула'.
- (4) *Kuni'ia kuə-ŋuʔ* — **Hotjɪʔidə** *i-bahu*.  
 как умереть-Interr — **утонуть-Pf-3Sg.r** быть-Renarr  
 'Как он умер? — Говорят, утонул'.
- (5) *Hiŋ-hiʔə, kaŋgə hi-biʔə hotə-ʔ kou-tu, biə-ɔj*  
 свечереть-VNtemp когда **Neg-VNtemp** **сесть-CN** солнце-3Sg ветер-3Sg  
*ʔesəgim-siə*.  
 статья.холодным-Praet  
 'Вечером, когда солнце еще не село, ветер стал холодным'. (Текст [Сказки... 1976: 121])

См. также *hot-* в значении 'заходить (о солнце)' в примере (15) ниже.

Соответственно, первое значение производного фреквентативного глагола *hotjɪr-* — это 'нырять' (многократно). Этой основой описывается, в частности, поведение уток, гагар, ср. пример из текста:

- (6) *ʎanuəd'ə d'əŋhir-i, hotjɪr-ŋ<sup>i</sup>alə-tj*.  
 утка-Pl плавать-Praes **нырять-Emph-Praes**  
 'Утка плавает, ныряет'.

Приведенный пример описывает не движение по воде, но именно ныряние; по утверждению наших информантов, глагол *hotjɪr-* неприменим, например, к лебедям — потому, что лебеди лишь опускают голову в воду, не скрываясь в воде целиком. Очевидно, что перенос глагола *hotjɪr-* на человека основан именно на том, что при плавании человек периодически почти скрывается под водой.

<sup>2</sup> Примеры, полученные нами от информантов и из расшифрованных в ходе экспедиций текстов, приводятся без дальнейших ссылок. Помимо них, мы использовали примеры из опубликованных ранее работ, учтенных в словаре [Katzschmann 1990].

Нганасанский язык морфологически различает предельные и непредельные глаголы. Мы старались отразить это различие, глоссируя предельные основы русскими глаголами совершенного вида, а непредельные — глаголами несовершенного вида.

Исходный глагол *hot-* в значении ‘нырять; погружаться в воду’ также при необходимости может быть применен к человеку. Известна легенда о шамане, который спас от голода людей своего стойбища, сначала переплыв реку, как дикий олень (см. подробнее ниже), а потом погрузившись под воду, как рыба. Имя этого шамана было *Hotərijə* ‘тот, кто нырял’ — причастие от основы *hotər-* (иной, чем упоминавшаяся выше фреквентативная основа *hotjir-*).

## 2. Плавание животных и птиц: *d’əŋhi-* ‘ходить по воде’

Корень *d’əŋhi-*, чаще употребляемый в длительной форме *d’əŋhir-*, означает хождение по мелководью или по дну (мелкого) водоема.

- (7) *Ŋuə d’əŋhir-ü.*  
ребенок **идти.вброд-Praes**  
‘Ребенок бродит по воде’.
- (8) *D’esj-mə d’ambir-si bəud’u-ʔ bikaə.*  
отец-1Sg **идти.вброд-Inf** пересечь-Pf река.Асс  
‘Отец перешел реку вброд’.
- (9) *Ваŋ d’əŋhir-ü ŋoruə-rbaʔi-mənu.*  
собака **идти.вброд-Praes** лужа-Augm-ProlPl  
‘Собака бежит по лужам’.
- (10) *Ŋi-ŋi-riʔ d’əŋhirə-ʔ ŋoruə-rbaʔi-mənu, mou-mənu d’odür-ŋü-rüʔ.*  
Neg-Imp-2Pl.s **идти.вброд-CN** лужа-Augm-ProlPl земля-Prol ходить-Imp-2Pl.s  
‘Не шлепайте по лужам, ходите по земле’ (детям).

В следующем примере (из текста) вряд ли можно говорить о «мелководье»: вода доходит персонажу до подбородка. Тем не менее использована та же основа, из чего видно, что «степень погружения» субъекта в воду может быть в принципе любой (в отличие, например, от русского выражения «шлепать по воде», которое вряд ли применимо, если вода доходит хотя бы до колен):

- (11) *Təti-rə bakədəə-tu sibkü-mənu d’ambi-kə-ta-də.*  
тот-2Sg шея-Gen.3Sg край-Prol **пойти.вброд-Iter-Praes-3Sg.r**  
‘Он заходит в воду по подбородок’.

Та же основа *d’əŋhi-* используется, когда речь идет о плывущих животных (в нганасанских реалиях это прежде всего олени и собаки). Перенос значения связан, очевидно, с тем, что животные при плавании перебирают ногами — как будто идут.

- (12) *Ваŋ merigaiʔ d’əŋhir-ü məru d’a.*  
собака быстро **плыть-Praes** берег.Gen к  
‘Собака быстро плывет к берегу’.

(этот пример может в принципе значить и ‘собака быстро бежит к берегу’ — если собака находится на мелководье; ср. пример (9)).

- (13) *Babi-<sup>?</sup>* ***d'ambi-<sup>?</sup>i-ndə<sup>?</sup>***  
 дикий.олень-Pl **поплыть-Pf-3Pl.r**  
 'Дикие олени поплыли (через реку)'.  
 (14) *Taa* ***d'ambir-si tuu-<sup>?</sup>*** *məru-tə.*  
 домашний.олень **плыть-Inf** прийти-Pf **берег-Lat**  
 'Олень подплыл (плывая, пришел) к берегу'.

В августе стада диких оленей мигрируют на юг, и во время их переправ через реки на них устраивается охота — так называемые «поколки». В воде олень не может убежать, а благодаря структуре шерсти убитые животные не тонут, а остаются плавать на поверхности воды (см. следующий раздел). Поколки имеют первостепенное значение, давая возможность обеспечить людей мясом на много месяцев вперед. Именно с этим моментом и связан первый эпизод из упомянутой в первой разделе легенды: люди, не дождавшись прихода оленей, обратились к шаману, и тот сказал, что он, будто олень, переплывет реку, и люди должны его, как оленя, убить и разделить на части. После того, как все это было выполнено, по реке поплыли олени:

- (15) *D'alī-tij hotə-rija-tj-ndə bəhi-gūma-tə d'ambi-<sup>?</sup>ə-<sup>?</sup> kurəgui<sup>?</sup>*  
 день-Gen.3Pl **зайти-Lim-VNimpf-Lat** олень-то-Pl.2Sg **поплыть-Pf-3Pl.s** даже  
*tura-t'uj sojbu-tu-<sup>?</sup> Nəri<sup>?</sup>tə-<sup>?</sup>kə-d'i kəti sājbə d'alī-məni,*  
 хорканье-Pl.3Pl слышаться-Praes-3Pl.s **колоть-Inch-Inf** **хоть семь.Gen** дней-Prol  
*kəti nakürə d'alī-məni i-ŋəə, ŋu<sup>?</sup>əi-kəl'tə duti-gəli*  
 хоть три.Gen дней-Prol **быть-Imp** **один-Emph** **промежуток-Carit**  
*bəhi-gūma-tə hūətə d'ambi-tū-<sup>?</sup>*  
 дикий.олень-то-Pl.2Sg **все.время** **плыть-Praes-3Pl.s**  
 'На заходе солнца стало плыть много оленей, даже слышно их хорканье. [Люди] их стали колоть в течение семи ли дней или трех дней, а олени все плывут и плывут'.

Интересно, что действия самого шамана описываются тем же глаголом, хотя он остается в человеческом облике и даже в одежде:

- (16) [«*Tərədi koürüdaŋku d'alitəni kəbiaŋe ŋonəi<sup>?</sup> šerətəbiahiŋ. Əmə nemi<sup>?</sup>ia taania kəitə mənə bəurutəbaŋhuru<sup>?</sup>. ... Mənə koitəbiaŋhiri<sup>?</sup> nemi<sup>?</sup>ia tagə.*]  
*Təni<sup>?</sup>ia təsiədə mənə d'ambi-təbaha-nə babi mantə*». ...  
 так теперь я **поплыть-RenarrFut-1Sg.r** дикий.олень.Gen как  
*Təti-rə ŋə-lə bikaa tagə bəu-ru-ra-<sup>?</sup>i-də. ... Naagəi<sup>?</sup>*  
 тот-2Sg шаман-2Sg река.Gen за **пересечь-Caus-Pass-Pf-3Sg.r** хорошо  
*təniariai<sup>?</sup> nənatiə-rə d'aŋhü-ŋüdü ni-ŋi-də.*  
 так огромный-2Sg **поплыть-ли** **Neg-Interr-3Sg.r**  
 '[«(Духи говорят, что) в такой солнечный день я должен снова надеть свой шаманский костюм. Вы должны переправить меня за реку и оставить меня за рекой.] После этого я должен переплыть реку, как дикий олень». (...) Этого шамана переправили за озеро. (...) И вдруг он поплыл'.

Вообще же шаманы в ходе камлания часто совершают мистические путешествия, во время которых им встречаются, в частности, реки. Поскольку лодок в таких путешествиях нет, то один из способов их преодоления — это превратиться в оленя; соответственно, к ним также оказывается применим глагол *d'aŋhi-*. Ср. пример из

другого текста: два шамана отправляются в мир мертвых на поиски дочери одного из них; на пути им встречается бурная река, и отец умершей девочки говорит:

- (17) *Tə, tajŋiə kəi d'a soariür-śa*  
 ну противоположный.Gen берег.Gen к быть.с.товарищем-Inf  
*d'aŋhi-bi-ni ma-a-δu kurəd'i?*  
 поплыть-Cond-1Du что-3Sg как  
 'Ну, на тот берег если мы вместе переправимся, что такого?'

Еще одно возможное понимание *d'aŋhi-* применительно к человеку — это переправа через реку верхом на олене. Сами нганасаны верхом на оленях не ездили, однако эвенки и долганы передвигались верхом, и этот способ нганасанам был знаком. Ср. пример из текста:

- (18) *Horə soŋə-məi-t'ə bənd'ə-? ŋonəi? d'ambi-?i-ndə?*  
 лицо шить-PtPass-Pl.2Sg весь-Pl снова поплыть-Pf-3Pl.g  
 'Эвенки («шитолицы», т. е. с татуированными лицами) снова все поплыли (назад)'

Это предложение можно было бы понять и как «перешли вброд», однако из предыдущего текста было известно, что река была глубокая: герой, которого и преследуют эвенки, ранее не смог ее перейти и вынужден был искать лодку.

Наконец, помимо животных и, при определенных обстоятельствах, людей, *d'aŋhi-* применимо и к водоплавающим птицам, которые также шевелят ногами, когда плывут. Правда, у птиц это движение менее заметно, и некоторые информанты сомневались в применимости к ним этого глагола, но в общем такое употребление возможно, см. пример (6). Наибольшие сомнения вызывает применение глагола *d'aŋhi-* к рыбам. Многие информанты вообще отрицают такую возможность и используют для рыб только общие глаголы движения, однако один пример из текста у нас все же есть:

- (19) *Tabə t'üü-?ə-gəj, śiti helidə bet<sup>i</sup>aŋə iśa kona-?a-gəj.*  
 туда достичь-Pf-3Du.s два одинаковый чир быть-Inf пойти-Pf-3Du.s  
*ŋukəgəik<sup>i</sup>ai-? kola-? d'er-nj d'aŋhür-ü-gəj bi-məni.*  
 многих-GenPl рыба-GenPl середина-Loc плавать-Praes-3Du.s вода-ProI  
 'Они (речь идет о людях) нырнули туда и превратились в двух одинаковых чиров. В гуще других рыб они плавают по воде'.

### 3. Глагол *ŋəntə(u)-* 'плыть на лодке'

Глагол *ŋəntəu-* образован от существительного *ŋənduj* 'ветка' (название традиционной лодки, выдолбленной из ствола дерева). По сути дела, именно этот глагол описывает нормальный способ передвижения человека по воде; как уже было сказано, рек и озер в тундре очень много, и человек, который *ŋəntəutu* 'плывет на лодке', представляет собой совершенно обычное зрелище (в отличие от человека, который *hotirj* 'плывет в воде'). В силу этого *ŋəntəu-* достаточно частотен в текстах (опять же в отличие от *hotir-*, который в оригинальных текстах не встретился нам ни разу). Ср. примеры из текстов:

- (20) *Ou?* *ṣiti* **ḡantəu-tu** *ḡaagəi?* *ʔahəgəə*.  
Interj два **плыть.на.лодке-Praes** хорошо легко  
'Оу, два человека плывут на ветках легко, быстро'.
- (21) *Kuə* *hirə-güə-tə* **ḡantəi-ʔ-gəj**, *təndə nənsuʔəgəj*.  
некоторый.Gen пора-то-Lat **плыть.на.лодке-Pf-3Du.s** там остановиться-Pf-3Du.s  
'Немного они проплыли и остановились'.
- (22) *Munu-ntu* *imidʔi-ti* *dʔa:* «*Ou?* *mij-gümü-nə* *ənni*  
говорить-Praes бабушка-Gen.3Sg All Interj я-то-1Sg этот  
*ḡemʔiʔa-nə* *dʔa* *ənti-gu-dəm...* **ḡantəu-dʔa** *konj-gu-dəm*  
большая.река-Gen.1Sg All это.самое-Imp-1Sg.s **плыть.на.лодке-Inf** пойти-Imp-1Sg.s  
*bikuri-nə* *bəbə-də* *kəti* *maə-ʔə-də-j* *huur-sj*.  
сеть-GenPl.1Sg место-Dest.Асс хоть что-Emph-Dest-АссPl искать-Inf  
'Он говорит бабушке: «Я к реке (на ветке) пойду место для сетей искать»'  
(персонажи живут на озере, в которое впадает большая река).
- (23) *Təə*, *maə*, *mənə kərutə-nə* **ḡantəu-dʔa** *dʔotür-ü-m*.  
ну что я просто-1Sg **плыть.на.лодке-Inf** ходить-Praes-1Sg.s  
'Я просто плаваю (т. е. не искал специально встречи, а просто проплывал на лодке)'.
- (24) *Ṣigi-ʔiatə-rə* **ḡantə-li-ʔi-də**.  
людоед-Augm-2Sg **плыть.на.лодке-Inch-Pf-3Sg.r**  
'Людоед поплыл на лодке'.

*ḡantəu-* относится именно к человеку, плывущему на лодке, а не к самой лодке: \**ḡənduj ḡantəutu* сказать нельзя; применительно к лодке, если лодка управляема, употребляются общие глаголы движения (см. раздел 7). Важно, что *ḡantəu-* не просто означает 'плыть на каком-либо судне', но именно грести и управлять лодкой (при этом для 'грести' есть специальный глагол — *labatə-*). К плаванию на большом судне этот глагол неприменим; нельзя употребить его и говоря о моторной лодке. С другой стороны, если человек гребет на покупной лодке (на которой нет мотора или если мотор не работает), *ḡantəu-* возможно<sup>3</sup>.

#### 4. Пассивное плавание: *kudʔi-* 'плыть безвольно'

Если все предыдущие глаголы, описывающие процесс плавания, употреблялись переносно или были производными, то глагол *kudʔi-* — специализированный. Он означает неуправляемое движение по течению и может применяться к мертвым животным, кускам дерева, лодке без человека; ср.:

- (25) *Viɡajʔənu* *huəə?* **kudʔa-ʔa-ʔ**.  
река-Лос дерево-Pl **поплыть-Pf-3Pl.s**  
'По реке бревна плывут'.

<sup>3</sup> На ветке гребут одним веслом, на русской лодке — двумя, т. е. действия гребца в принципе различны. Тем не менее это оказывается неважно — для употребления глагола *ḡantəu-* существенно лишь то, что человек гребет сам, не пользуясь мотором.

- (26) *Mij numanaŋku i-hii'ə-mu' huaa-j kud'ü-tüə-j*  
 мы молодой быть-VNtemp-1Pl дерево-Pl **плыть-PtPraes-AccPl**  
*kämüdü-gə-tu-mu' bini-ntəni. Tīminia bi-ti tanəl'ükūmi-ʔə,*  
 хватать-Iter-Praes-1Pl.o веревка-Loc теперь вода-3Sg стать.маленьким-Pf  
*huaa' ni-ndi-ʔ kud'ü-ʔ.*  
 дерево-Pl **Neg-Praes-3Pl.s** **плыть-CN**  
 'Когда мы были маленькие, мы веревкой вылавливали плывущие (по реке) дрова. Теперь воды стало меньше, и дрова не плывут'.
- (27) *Takəi-tə-u, kotu-məə-ʔ babi-ʔ kud'ü-tü-ʔ!*  
 тот-Pl.2Sg-Excl убить-PtPass-Pl дикий.олень-Pl **плыть-Praes-3Pl.s**  
 (Стоя на берегу:) 'Вон, там мертвые олени плывут!'

Ср. еще пример из упоминавшейся выше легенды:

- (28) *Tə ŋəli biðə kuñdi kuə-ʔsuðə-m, babi mantə*  
 ну конечно вода.Gen в умереть-Fut-1Sg.s дикий.олень.Gen как  
**küü'ü-ʔsütü-nə.**  
**поплыть-Fut-1Sg.r**  
 '(После того, как вы меня убьете,) ну конечно, в воде я умру и поплыву, как дикий олень'.

Этот же глагол может употребляться для предмета, плывущего «на буксире», ср. пример из текста:

- (29) *Tərad'i-ʔ ŋəntu-ʔ kuñdi mij bənd'ikaə-ʔ maa-ʔkü-ñü'*  
 такой-GenPl лодка-GenPl в мы весь-Pl что-Dim-AccPl.1Pl  
*huaŋ-kə-tu-mu'. Nüü-ñü' bi-məni kud'ü-kə-ndu-ʔ*  
 клась-Iter-Praes-1Sg.o шест-Pl.1Pl вода-ProI **плыть-Iter-Praes-3Pl.s**  
*sari-ša. Təni'ia hədjetə-gə-ti-mi'. Kuntəgai' təbtə*  
 быть.привязанным-Inf так идти-Iter-Praes-1Pl.s далеко тоже  
*hədjetə-gə-ti-mi'.*  
 идти-Iter-Praes-1Pl.s  
 'В эти лодки мы складывали весь свой скарб. Шесты для чума плыли привязанными по воде [их делили на две равные части и на веревке привязывали сзади к лодке]. Так мы плыли (шли). Иногда долго плыли (шли)'.

В общем, возможно и употребление *kud'ü-* для предмета, плавающего в небольшом замкнутом пространстве, например:

- (30) *Sir kud'ü-tü turku nini.*  
 лед плыть-Praes озеро.Gen на  
 'Лед плавает в озере'.
- (31) *Kəmti' kud'ü-tü maabi-məni.*  
 лист плыть-Praes лужа-ProI  
 'Лист плавает в луже'.

Правда, предложения такого типа вызывают сомнения: их предпочитают переводить другими способами (говорить «на озере есть лед», «виден лед» или «много льда»); некоторые вообще отвергают такие употребления.

От корня *kud'ü-* образуется каузатив *kud'übtu-*, который имеет несколько употреблений. Во-первых, он может иметь буквальное каузативное значение — ‘сделать так, чтобы предмет плавал’, ср.:

(32) *D'esj-mə kud'ü-bta-ʔa ɣəndu-mtu bigaj-tə.*  
отец-1Sg **поплыть-Caus-Pf** лодка-Acc.3Sg река-Lat  
‘Отец спустил лодку на реку’. [Терещенко 1973: 288]

(33) *Maðu-ñüʔ kud'ü-bta-ʔa bɨtum-tjə ñemʔia.*  
чум-AccPl.1Pl **поплыть-Caus-Pf** разлиться-PtPraes большая.река  
‘Наши чумы смыла разлившаяся река’ [т. е. остатки и чумов и вещи плавают по воде].

Второе значение *kud'übtu-* — это ‘переправить по воде; сплавить’ (соответствующее тому употреблению исходной основы, которое представлено в примере 29), ср.:

(34) *Huaa-ði-ñe kud'ü-btu-sudə-m.*  
дерево-Dest-AccPl.1Sg **поплыть-Caus-Fut-1Sg,s**  
‘Я перегоню плот (т. е. связанные бревна) на дрова’.

(35) *Kənd'ü-ñüʔ kud'ü-bta-ʔa.*  
нарта-AccPl.1Pl **поплыть-Caus-Pf**  
‘Он переправил наши нарты’.

Есть еще третье, переносное употребление — ‘залить чем-либо’, ср.:

(36) *Labsə-mtu kud'ü-bta-ʔa.*  
люлька-Acc.3Sg **плыть-Caus-Pf**  
‘(Ребенок) сильно закакал всю люльку’.

### 5. *Sjə-* ‘утонуть’

Глагол *sjə-* ‘утонуть’ по своему употреблению сближается с упоминавшимся в первом разделе глаголом *hot-*. Кажется, что *sjə-* больше акцентирует внимание на достижении дна, в то время как *hot-* скорее обозначает только погружение в воду. Применительно к человеку и к животным возможны оба глагола:

(37) *Kasa-ʔa-m sjə-ʔ / hodə-ʔ.*  
чуть.не-Pf-1Sg,s **утонуть-CN / утонуть-CN**  
‘Я чуть не утонул’.

(38) *Vaŋ sij-ʔə / hodi-ʔə.*  
собака **утонуть-Pf / утонуть-Pf**  
‘Собака утонула’.

Как кажется, с отрицанием скорее предпочитается *sjə-*:

(39) *Kuəbaʔa bahi ñi-ntj sjə-ʔ / ʔhodə-ʔ.*  
мертвый дикий.олень **Neg-Praes утонуть-CN / утонуть-CN**  
‘Мертвый олень не тонет’.

Для тяжелых предметов обычно употребляется *sjə-*:



- (40) *Bəjbu-d'üə'dəə-mə hualə təl'ianə sji-ʔə.*  
бросить-PtPraet-1Sg камень сразу **утонуть-Pf**  
'Камень, который я бросил, сразу утонул'.
- (41) *Əi, tərədi sɨru-ʔ dʉti-məni kənd'ü-tə təndə-ʔ ni-ŋəə-ʔ sja-ʔ.*  
Interj такой лед-GenPl середина-Prol нарта-Pl.2Sg тот-Pl **Neg-Imp-3Pl.s утонуть-CN**  
'Среди такого льда смотри, чтобы сани твои не утонули' [речь идет о переходе по недавно вставшему льду].

С другой стороны, тот же глагол употребляется и для чайнок, которые должны утонуть:

- (42) *Ouʔ, t'ai-d'ei-tə sji-ʔə-ʔ.*  
Interj чай-Ant-Pl.2Sg **утонуть-Pf-3Pl.s**  
'Смотри, чайнки утонули' (т. е. чай готов).

Каузатив от *sja-* обозначает 'утопить; затопить':

- (43) *Hiiŋəərəə ŋənduj sja-ru-ra-ʔa məru kəda.*  
старый лодка **утонуть-Caus-Pass-Pf** берег.Gen около  
'Старую лодку затопили около берега'.
- (44) *Kona-ŋku sja-ru-ra-ʔa.*  
щенок-Dim **утонуть-Caus-Pass-Pf**  
'Щенка утопили'.

В отличие от *hot-*, *sja-* неприменим, когда речь идет о заходящем солнце.

### 6. *Kubtə-* 'выйти из воды на берег' и *kəgə-* 'причалить'

Два специализированных глагола обозначают прекращение пребывания в воде. Первый из них, *kubtə-*, означает 'выйти из воды на берег', может быть применен к животному или к человеку, но при условии, что они находились именно в воде, а не в лодке. Ср. примеры:

- (45) *Ouʔ, takəə-ʔ babi-ʔ kubtə-badu-ʔ takəə mələ-mənu.*  
Interj тот-Pl дикий.олень-Pl **выйти.на.берег-Infer-3Pl.s** тот.Gen мыс-Prol  
'Дикие олени (переплыв речку) вышли по тому мысу'.
- (46) *Miədə-ʔ kubtū-ʔə-ʔ bikaə tagə.*  
аргиш-Pl **выйти.на.берег-Pf-3Pl.s** река.Gen за  
'Аргиш<sup>4</sup> переправился через реку (букв.: вышел на [другой] берег)'.
- (47) *Taaj kubtə-ra-ʔi-ŋə.*  
домашний.олень-АссPl **выйти.на.берег-Caus-Pf-1Pl.op**  
'Я переправил (букв.: вывел на [другой] берег) стадо'.

Хотя к переходу по замерзшей реке и выходу на берег со льда этот глагол неприменим, его, по общему мнению, можно употребить, говоря о переходе по тонкому, весеннему или осеннему льду.

<sup>4</sup> Вереница нарт при перекочевке; нганасанское слово обычно употребляется во множественном числе.

- (48) *Bəndə-ʔ mǝdi-tʔ kʊbtə-ra-ʔa-ruʔ?*  
 весь-Pl аргиш-Pl.2Pl **выйти.на.берег-Caus-Pf-2Pl.s**  
 'Весь аргиш перевели?'

Ср. рассказ о реальном событии — весной аргиш был переведен через реку в последний момент перед тем, как лед вскрылся, и когда все сани вышли на берег, была сказана следующая фраза:

- (49) *Mǝdǝ-küa-ñǝ tǝʔ kʊbtü-ʔa-ʔ.*  
 аргиш-то-Pl.1Sg ведь **выйти.на.берег-Pf-3Pl.s**  
 'Аргиш-то переправился!'

Подобное употребление объясняется, видимо, «опасной близостью» переправляющихся к воде. Движение по крепкому льду опасности не представляет и по сути не отличается от обычного движения по суше (разве что в лучшую сторону — отсутствием препятствий; зимой именно русла замерзших рек являются самыми удобными маршрутами); само понятие «берега» как безопасного места, к которому надо стремиться, теряет смысл, а если берег низкий, его и трудно заметить. Напротив, переход по тонкому льду опасен, и разница между льдом и берегом снова становится принципиальной; выход на берег и из воды, и с тонкого льда является возвращением в естественную и безопасную среду.

Ср. также пример из мифа (аргиш появился из проруби; фраза означает, что его вытащили на берег, а не оставили на льду около лунки):

- (50) *Takǝi-tǝ mǝdi-tʔ kʊbtə-ra-ʔa-gǝj.*  
 тот-Pl.2Sg аргиш-AccPl.3Du **выйти.на.берег-Caus-Pf-3Du**  
 'Они (двое) аргиш и все остальное (на берег) вытащили'.

Как видно, принципиальным для *kʊbtə-* является маркированность берега; этот глагол употребляется тогда, когда берег оказывается более надежным местом, чем вода или лед. Он применим и к ситуации, когда человек или животное переходит реку вброд; но возможность употребления *kʊbtə-* для описания выхода из лодки отвергается единодушно. По своему употреблению он и каузатив от него могут приближаться к глаголам *bǝus-* и *bǝuru-* 'переправиться' / 'переправить'.

Глагол *kʊbtə-* редкий, и относительно его употребления с неодушевленными субъектами существуют разногласия. Некоторые допускают и употребления типа приведенного ниже, но большинство их отрицает:

- (51) *ʔʔSjʔ kʊbtü-ʔa.*  
 лед **выйти.на.берег-Pf**  
 'Лед выбросило на берег' [после ледохода вода спала, а по берегам остались льдины].

Другой глагол, *kǝrǝ-*, означает 'пристать к берегу, причалить'; он применим как к традиционной лодке, так и к другим видам судов. Каузатив от этого глагола значит 'вытащить (лодку) на берег':

- (52) *Ŋǝnduj kǝri-ʔa.*  
 лодка **причалить-Pf**  
 'Лодка пристала к берегу'.
- (53) *Tǝndǝ bǝrǝ-nu buǝ ʔatiniǝ kǝi-mǝnu ʔǝntu-mtu*  
 тот.Gen берег-Loc течение.Gen верхний.Gen сторона-Prol лодка-Acc.3Sg  
*kǝrǝ-rj-ʔa.*  
**причалить-Caus-Pf**  
 'Вверх по течению (он) вытянул лодку на берег'.

## 7. Общие глаголы движения и местонахождения

В любом контексте глагол, означающий движение или нахождение в воде, можно заменить на один из общих глаголов движения и местонахождения. Употребление этих последних гораздо более распространено, и в текстах они намного частотнее (поскольку место действия обычно понятно из контекста). Основные из них — это *hedjiti-* ‘идти’, *d'otür-* ‘ходить’, *tuj-* ‘прийти’, *konj-* ‘уйти’, *bäus-* ‘переправиться’, *ij-* ‘быть’, *täj-* ‘находиться, иметься’. Ср. примеры из текстов:

- (54) *Vuə* *ŋil'aniə* *kəi* *d'a* ***hedjiti-gə-tj.***  
течение.Gen нижний.Gen сторона.Gen All **идти-Iter-Praes**  
'Вниз по течению он плывет (идет)' (на лодке).
- (55) *Ou?* *kaɖiau,* *əmənii-tə,* *babi-?* *kaŋkəə-?* ***tujhua-tu?***  
Interj Interj этот-Pl.2Sg дикий.олень-Pl сколько-Pl **идти.сюда-Praes-3Pl.s**  
*nagür bahi* *d'ambi-tü.*  
три дикий.олень плыть-Praes  
'Оу, смотрите, несколько оленей плывет (идут), три оленя плывут!'
- (56) *Mənə* *ŋinj-mə* ***tujhua-tu*** *mü'ia* *ŋənduj-t'ənu.*  
я брат-1Sg **идти.сюда-Praes** сюда лодка-Loc  
'Брат плывет (идет) сюда на лодке'.

Часто глаголы плавания в форме инфинитива / деепричастия сочетаются с глаголами движения, которые указывают на конкретное направление, см. примеры (2), (14), (22), (23).

Для некоторых типов субъектов не существует специальной лексемы, которая указывала бы на движение или нахождение в воде, и употребляются только общие глаголы движения и местонахождения. Это касается плавательных средств и (обычно) рыб:

- (57) *Turku-tənu* *ŋukəgəə* *kolj* ***təi-t'u.***  
озеро-Loc много рыба **иметься-Praes**  
'В озере (плавает) много рыбы'.
- (58) *Tə-mənj* ***tuu-?*** *ŋiŋa-?a* *təti.*  
тот-Prol **прийти-Pf** налим-Augm тот  
'Туда приплыл этот огромный налим' (пример из текста).
- (59) *Kolj* *bjkurə* *siə-mənj* ***konj-?niar-j.***  
рыба сеть.Gen отверстие-Prol **уйти-Mult-Praes**  
'Рыба проходит сквозь сеть (не застревает)'.
- (60) *Vuə* *hirkü* *ŋil'ia* *kəi-δə* *ŋorumuə* *ŋənduj-kümü-rə*  
течение.Gen склон.Gen нижний сторона-Abl медный лодка-то-2Sg  
***tuu-?*** *tə.*  
**прийти-Pf** ну  
'Против течения (снизу) медная лодка подходит' (пример из текста).
- (61) *Kuntəg'a-nj* ***hedjiti-tj*** *ŋənduj.*  
далеко-Loc **идти-Praes** лодка  
'Вдалеке плывет (идет) лодка'.

Только общими глаголами движения описывается плавание на моторной лодке и других современных судах:

- (62) *Motorə-tənj heđitj-tj.*  
мотор-Лос **идти-Praes**  
'На моторе (моторной лодке) он едет'.
- (63) *Kəŋə bikurə tiət'i-bi'ə-đij, laba'tə-suə'?, bikurə*  
когда сеть.Асс ставить-VNtemp-3Pl грести-Praet-3Pl.s сеть.Асс  
*tiət'i-bi'ə-đij, motorə-tənj būü-d'üü-tə'.*  
ставить-VNtemp-3Pl мотор-Лос **пойти-Praet-3Pl.r**  
'Пока сеть ставили, гресли, а как поставили, поехали на моторе'.
- (64) *Ə-mənj d'odür-kə-ndu-m tə mənə tuu ɲənduj-tini d'odür-hü-nə.*  
этот-Prol ходить-Iter-Praes-1Sg.s же я огонь.Gen лодка-ЛосPl **ходить-Cond-1Sg**  
'Я ведь бывал здесь, когда плавал на кораблях (пример из текста)'.

В случае пассивного плавания в небольшом замкнутом пространстве в общем возможно *kud'ü-* (см. раздел 4), однако предпочитают другие конструкции, например:

- (65) *Maabi-mənj heđitj-tj mənəgə-süəd'ə horədiaj.*  
лу́жа-Prol **ходить-Praes** упасть-PtPraet лист  
'В луже плавает (ходит) упавший лист'.
- (66) *Bi'ə nini ɲədu-tj'?* *kiriba hilimä'?*  
суп.Gen в **быть.видным-Praes-3Pl.s** хлеб.Gen кусок-Pl  
'В супе плавают (букв. видны) крошки хлеба'.
- (67) *Bi'ə-rə ɲerbj-bəli'ja.*  
суп-2Sg **шерсть-Nab-Augm**  
'У тебя в супе плавает шерсть' (букв. «Твой суп имеющий-шерсть»).

То же касается и больших водоемов:

- (68) *Əmə ho-sii'?* *tuu ɲənduj, tɪminia ɲədu-tj'?*  
сюда утонуть-Praet-3Sg.r огонь.Gen лодка теперь **быть.видным-Praes-3Pl.s**  
*huaa'?* *hilimä'?*  
дерево-GenPl кусок-Pl  
'Здесь затонул корабль, и теперь плавают (видны) щепки'.

Как мы видели, для описания погружения в воду существуют даже две лексемы, хотя и вместо них могут использоваться другие глаголы:

- (69) *D'ajkü-rə imid'ia-ku-mtj biđə ku'di hü't'a-a.*  
Дяйку-2Sg бабушка-Dim-Асс.3Sg вода.Gen в **поместить-Pf**  
'Дяйку бабушку в воду спустил' (пример из текста).

Напротив, для ситуации всплытия специальных глаголов не существует, ср.:

- (70) *Kuəba-a kolj biđə bəndu ɲətumj-ə.*  
мертвый-Augm рыба вода.Gen **стать.видным-Pf**  
'Дохлая рыба всплыла (стала видна) на поверхность воды'.
- (71) *Ŋəmsu-rə hintə-ki-ə, bəndu d'i'i-i-đə.*  
мясо-2Sg кипеть-Inch-Pf **подняться-Pf-3Sg.r**  
'Мясо закипает и всплывает (поднимается) вверх'.

### 8. Заключение

Семантическая зона плавания не очень развита в нганасанском языке. Мы видели, что специализированные лексемы употребляются лишь для двух видов плавания — пассивного дрейфа и плавания на лодке. Во всех прочих случаях используются переносные употребления других глаголов. Кроме того, там, где это возможно, вместо глаголов плавания употребляются общие лексемы со значением движения и местонахождения.

В целом зона плавания в нганасанском языке членится следующим образом:

Субъект и вид плавания	Глагол
ГОРИЗОНТАЛЬНОЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЕ В ВОДЕ	
человек	<i>hotir-</i> 'ныряет'
животное (олени, собаки, птицы; ?рыбы)	<i>dʌŋhi-</i> 'идет по воде'
человек верхом на олене	<i>dʌŋhi-</i> 'идет по воде'
человек, гребущий на лодке	<i>ŋəntəu-</i>
человек на ином плавательном средстве	общие глаголы движения
рыбы	общие глаголы движения
лодки и другие суда	общие глаголы движения
пассивное плавание	<i>kudʷi-</i>
ВЕРТИКАЛЬНОЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЕ В ВОДЕ	
с поверхности вниз ('погружаться, нырять')	<i>hot-</i>
сверху на дно ('тонуть')	<i>sɨd-</i>
вверх	глаголы движения вверх
ВЫХОД ИЗ ВОДЫ НА БЕРЕГ	
о людях, животных, санях	<i>kubtə-</i>
о лодках ('причалить')	<i>kəɾə-</i>

Отметим в заключение, что семантическая зона плавания в нганасанском языке находится явно на периферии не только с точки зрения своего устройства (большинство обслуживающих ее глаголов — неспециализированные), но и с точки зрения употребления. Лексемы плавания (кроме плавания на лодке) довольно редки и в текстах, и в речи. Как показывает опыт, они легко забываются: многие информанты, в целом прекрасно владеющие языком, испытывали трудности при переводе предлагавшихся им предложений с русского языка, часто смешивая различные глаголы. Так, некоторые неизменно переводили русский глагол *плавать* нганасанским *kudʷi-* — очевидно, как единственным специализированным глаголом из этой области словаря. Насколько известно, глаголы плавания не имеют и метафорических употреблений.

### Сокращения

1, 2, 3	— 1-е, 2-е, 3-е лицо	Iter	— итератив
Acc	— аккузатив	Lat	— латив
All	— аллатив	Lim	— лимитатив
Ant	— показатель предшествования	Loc	— локатив
Augm	— аугментатив	Mult	— мультипликатив
Carit	— каритив	Neg	— отрицательный глагол
Caus	— каузатив	o	— объектное спряжение
Cond	— условное деепричастие	op	— объектное спряжение для множественного числа объекта
CN	— коннегатив	Pass	— пассив
Dest	— дестинатив	Pf	— перфект
Dim	— диминутив	Pl	— множественное число
Du	— двойственное число	Praes	— настоящее время
Emph	— эмфатический показатель	Praet	— прошедшее время
Excl	— экскламатив	Prol	— пролатив
Fut	— будущее время	Pt	— причастие
Gen	— генитив	r	— рефлексивное спряжение
Hab	— хабитив	Renarr	— ренарратив
Imp	— императив	RenarrFut	— ренарратив будущего времени
Inch	— инхоатив	s	— субъектное спряжение
Inf	— инфинитив	Sg	— единственное число
Infer	— инференциалис	VNimpf	— итеративное глагольное имя
Interj	— междометие	VNtemp	— временное отглагольное имя
Interr	— интеррогатив		

### Литература

- Грачева Г. Н. Традиционное мировоззрение охотников Таймыра. Л., 1983.
- Жданова Т. Ю., Костеркина Н. Т., Момде А. Ч. Нганасанско-русский и русско-нганасанский словарь. СПб.: Просвещение, 2001. (Около 400 слов.)
- Попов А. А. Нганасаны: Материальная культура. М.; Л., 1948.
- Попов А. А. Нганасаны: Социальное устройство и верования. Л., 1984.
- Симченко Ю. Б. Нганасаны: Система жизнеобеспечения. М., 1992.
- Симченко Ю. Б. Традиционные верования нганасан. Ч. 1—2. М., 1996.
- Сказки... — Нганасанские тексты // Сказки народов Сибирского Севера. Вып. 2. Томск, 1976. С. 21—29, 37—44, 107—123.
- Хелимский Е. А. Очерк морфонологии и словоизменительной морфологии нганасанского языка // Таймырский этнолингвистический сборник. Вып. 1: Материалы по нганасанскому шаманству и языку. М: РГГУ, 1994. С. 190—221.
- Katzschmann M. Vorläufiges nghanasanisches Wörterverzeichnis auf der Grundlage alter und neuen Quellen. Teil 1: Nghanasanisch-fremdsprachig. (Privatdruck). S. 1., 1990. (Около 9000 основ.)
- Lambert J.-L. Sortir de la nuit. Essai sur le chamanisme nghanassane (Arctique sibérien). Paris, 2002—2003.
- Speck F. G. Swimming paddles among Northern Indians // American Anthropologist, N. S. Vol. 39. No. 4. Pt. 1. Oct.—Dec. 1937. P. 726—727.